                                               Household Register

Under Supervision of the Ministry of Public Security of P. R. C.

**Basic Information of Household**

**No.** 88888888

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Type of Household:** | Non-agricultural family  (Non-agricultural corporate) | **Name of Householder:** | Zhang San  （张三） |  |
| **Household Number:** |  | **Current residential address:** | No. 888, X Road,  Dongcheng District, Beijing | |
| **Authorized supervisor:** | Public Security Bureau of Beijing (sealed) | **Authorized**  **Administrator:** | X Road Police Station (sealed) | |
| **Registrar:** | Wang Wu (sealed) | **Date of Issue:** | 1st January 2000 |  |

**Register of Residence Change**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **New Address** | **Date of registration update** | **Registrar** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Information of Member**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Name** | Zhang San  （张三） | | **Householder him/herself or Relation to the householder** | | | Householder himself / herself;  Son / Son’s wife, etc. | | |
| **Former name (if available)** |  | | **Sex** | | | Male / Female | | |
| **Place of birth** | Beijing | | **Ethnicity** | | | Han / Manchu / Uigur / Tibetan, etc. | | |
| **Ancestral native place** | Bazhou, Hebei Province | | **Date of birth** | | | 1st October 1949 | | |
| **Other residential address in this city (county)** |  | | | | | | **Religious belief** | Nil |
| **Citizen ID card number** | 110000491001888 | | **Stature** | | 175 cm | | **Blood group** | O |
| **Educational degree** | Master of Laws | | **Marital status** | | Married | | **Military service status** | Nil |
| **Employer** | X Corporation Limited | | | | **Occupation** | | General Manager | |
| **When and from where immigrated to this city (county)** | |  | |  | | | | |
| **When and from where moved in current residential address** | | 18 Aug 2005 | | No. 7, Z Road, Xicheng District, Beijing | | | | |
| **Registrar:** | (sealed) | | **Date of register:** | | | 15th Sept 2000 | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**Updates of Member's Information**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Updated item** | **Updated content** | **Date of Update** | **Registrar** |
| ID card No. | 110000194910018889 | 1999-04-20 | (sealed) |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

翻译及填写注意事项：

**1．户号：Household number**

注意，我不知道其他地区的户口簿中这个“户号”是如何打印的。北京的户号是红色字体，打印在表格外右上角。表格内“户号”一栏反而是空的。

填写的时候一定要注意，不要忘了将模板上的No. 88888888改为实际的户号。

**2．集体户：Corporate**

很多人将“集体户口”译为collective，是根据字面按照汉语思维做的机械翻译。译为corporate较为恰当。

非农业家庭户即为Non-agricultural family。

非农业集体户即为Non-agricultural corporate。

其他依此类推。

有的户口簿“户口类型”一栏不注明“农业”或“非农业”，直接就是“家庭户”或“集体口”。这种情况，建议译为Household of a Family 或Household of a Corporate。

**2a．集体户口常住人口登记卡**

——这绝对是个具有“中国特色”的名词。我琢磨了一下，建议这样翻译：**Registry of De Jure Population in Corporate Household**

其中，de jure是个法律术语，拉丁文，意思是“合法的”、“已注册的”；De Jure Population就是“常住人口”的概念。

有人翻译为Permanent Resident，不能说错。一个国家的Permanent Resident，就是这个国家的“永久居民”（不一定是本国公民，也可能是拿到“绿卡”、获得该国永久居留权的外国公民）。但是，对于一个城市，特别是对于一个“集体户口”内的人口，只能是“常住人口”，不可能是真正“永久”的人口。现在不是封建社会，是允许劳动力自由流动的。所以，一个“集体户口”内的“常住人口”不建议译为permanent resident，译为de jure population好一些，也比较能够“跟国际接轨”，呵呵。

或者可以回避这个问题，直接简单译为**Information of Member**。

**2b．非亲属，**可译为**Non-relative，**或者用形容词**Non-relational**

所谓“亲属（relative）”，既可能是“血亲（法律术语consanguinity）”，也可能是“姻亲（法律术语affinity）”。两者可以统称relative，对应的形容词是relational。

其他还有一些非正式的用语，如kinfolk、kinsfolk、kindred等，一般不作为法律术语使用，而且其意义都偏向于“血亲”，或者有“宗亲”、“氏族”等含义，不要乱用。

Descent虽然也是正式的法律术语，但其意义是“（以血缘关系为纽带的）宗族、血统、门第、世袭”。这里也不适用。

**3．户主与户内成员的姓名**

用英文填写后，再用汉字重复一遍，因为汉语名称是法定名称。比如，要向签证官证明，Zhang San就是张三。

**4．派出所Police station；公安分局Public Security Sub-Bureau**（市辖区级）**；公安局Public Security Bureau**（地、市、县级）**；公安厅Public Security Department**（省级）

**5．户主或与户主关系**

如果是户主本人，就填Householder himself或Householder herself。

与户主关系：纯正的英语是relation to。不用relation with，那是汉语式英语。

如果是户主的父母、配偶、儿女、兄弟、姐妹，直接填Father / Mother / Husband / Wife / Son / Daughter / Brother / Sister即可，不需要加Householder's / His / Her，也不需要加elder / younger来区分兄/弟或姐/妹。

长子/女、次子/女之类，不需要加first, second之类的序数词，因为具体栏目里已经有出生日期，年龄大小、排辈自然就比较出来了。西方人不像中国人那么强调家庭中的辈分和大小尊卑。

需要注意的是，儿媳、女婿不可用Son-in-law / Daughter-in-law，易引起歧义（多数情况下指“养子女”或“继子女”），应当用Son's wife / Daughter's husband。

**6．民族，民族成分：Ethnicity或Ethnic group**

千万、千万注意！决不可译为nationality！那是“国籍”的意思！正确的译法是ethnicity或ethnic group！别让人认为你是一个分离主义分子！咱们还是坚决与“藏独”、“疆独”划清界限！看到网上N多翻译模板，都译为nationality，甚至不少“专业的”翻译公司都这么译，真是大错特错！让人生气和无奈，感觉国内英文教学的失败。

笔者以前也曾犯过这种错误（毕竟也是国内的学校、词典教出来的）。在国外进修时，曾经问几位印度的同学，他们是哪个民族的（因为我也知道印度有50多个民族和部族，是个多民族的联邦制国家），用的是nation和nationality，结果看到他们的一致反应是炸了锅般地强烈！听了他们的解释，我才开始明白nationality和ethnicity这两个词的含义和区别。

在国外的很多场合下，nationality和ethnicity是正式的法律用语，意义有着较为严格的区别。笔者在一些国外的法律档案看到ethnicity 栏目的用法，都大体相当于国内的“民族成分”或者“血统”。加拿大总理Stephen Harper就是因为在公开场合说了一句“Quebecers form a nation within united Canada”，差点断送自己的政治前程。

大家想想看，2008年3月和4月间，海外华人示威抗议西方国家支持藏独，打出的标语是“One China, 56 ethnics ”，意即“56个民族，一个中国”（有网上的新闻照片为证）；如果是One China 56 nations，那岂不是自己抽自己耳光，当场被老外耻笑，成为全世界的笑谈，正中反华势力下怀？——原则问题，一定要注意！

译错了，被老外看见，如果是善意的，仅仅会感到困惑，或者嘲笑译者英文水平差，分不清两个单词的应用场合；如果是恶意的，就会嘲笑中国人的国家意识不强，都有独立倾向。

咱们中国是个多民族的大国，别让老外看不起咱！

并非所有民族的英文名称都是按汉语拼音拼写的。以下是中国政府官方认定的56个民族的英文名称列表（按人口排序）：

汉 Han

壮 Zhuang / Bouxcuengh

满 Manchu

回 Hui

苗 Miao / Hmong / Meo

维吾尔 Uyghur / Uygur / Uighur / Uigur

土家 Tujia / Bizika

彝 Yi / Nuosu

蒙古 Mongolian

藏 Tibetan

布依 Buyei / Buxqyaix

侗 Dong / Gaem

瑶 Yao

朝鲜 Korean

白 Bai / Baipho

哈尼 Hani / Ha Nhi

哈萨克 Kazakh / Kazak

黎 Li / Hlai

傣 Dai / Tai

畲 She / Sa

傈僳 Lisu

仡佬 Gelao / Klau

东乡 Dongxiang / Sarta

高山（这是大陆叫法，是个统称。台湾原住民有若干族系，因此台湾早已不用这个称呼。姑且按大陆汉语拼音写作Gaoshan。）

拉祜族 Lahu / Lad Hull

水 Shui / Sui

佤 Va

纳西 Nakhi

羌 Qiang

土 Monguor

仫佬 Mulao / Mulam

锡伯 Xibe / Sibe / Sibo

柯尔克孜 Kyrgyz / Khalkhas

达斡尔 Daur

景颇 Jingpo / Jinghpaw

毛南 Maonan / Anan

撒拉 Salar

布朗 Blang

塔吉克 Tajik / Tadzhik

阿昌 Achang / Ngacang

普米 Pumi / Primi

鄂温克 Evenk / Evenki

怒 Nu

京 Kinh

基诺 Jino

德昂 Deang / Palaung

保安 Bonan

俄罗斯 Russian

裕固 Yughur

乌孜别克 Uzbek

门巴 Monpa

鄂伦春 Oroqen

独龙 Derung

塔塔尔 Tatar

赫哲 Nanai

珞巴 Lhoba

**7．籍贯：Ancestral native place**

Native origin是“原籍”，native place是“故乡”，都是指本人的出生地。

而所谓“籍贯”是指父亲一辈的故乡，含义其实类似于“祖籍”。因而译为ancestral native place较为合适。

**8．身高：Stature**

**9．血型：Blood type或blood group均可。**直接写blood也可以。

**10．文化程度： Educational degree。**或者直接叫 Education 亦可。

英、美、澳等国的学历、学位名称不尽相同。写成下面这样，一般不会造成误解：

Elementary School 小学

Junior High School初中

Senior High School高中

Technical Secondary School中等专业学校

Junior College大学专科

Undergraduate大学本科（在读或肄业，未取得学士学位）

Postgraduate研究生（在读或肄业，未取得相应学位）

Bachelor学士（也可细分为Bachelor of Art文科学士、Bachelor of Science理科学士、Bachelor of Engineering工科学士、Bachelor of Laws法学士等）

Master硕士（也可细分为Master of Art文科硕士、Master of Science理科硕士、Master of Engineering工科硕士、Master of Laws法学硕士、Master of Medicine医学硕士等）

Doctor 博士（可缩写为PhD，泛指所有学科的博士）

**11．婚姻状况：Marital status**

译为marriage status是不对的。

中国户口簿上的选项一般是“有配偶”、“未婚”、“离异”和“丧偶”等。

而英美国家的“婚姻状况”分得很细，根据申请人的不同情况选择：

Single单身 / Never married未婚 / Engaged已订婚 / Married已婚 / Separated分居 / Divorced离异 / Widowed丧偶 / De facto事实婚姻)

其中，Single（单身）是笼统的说法，包括了Never married（未婚）、Divorced（离异）、 Widowed（丧偶、鳏居、寡居）等情况。根据自己的实际情况选择。

**12．兵役状况：Military service status**

如果未服役，就填Nil或干脆空着。

**13．服务处所：Employer。**直接译为employer即可。不要按照汉语硬翻成 Service Place。

**14．职业：Occupation**

看到国内户口簿“职业”这一栏，填写的内容实际都是“职务”。下面是主要职务名称的译法：

Director of Board董事长 / Board Member 董事 / President 总裁 /

Chief Executive Officer 首席执行官 /

Self-employed 个体户 / 自雇佣 /  自由职业者

Governor （银行）行长 /

General Manager 总经理 / Manager 经理 /

Director General of Department 厅（司/局）长 /

Director of Division 处长 /

Section Chief 科长 /

Staff member 科员 / Clerk 办事员（职员） /

Farmer 农民（有自家土地的自耕户） / Farm worker 农民（耕种集体所有土地的）

Retired 退休

**15．登记事项变更和更正记载：Updates of Member's Information**

“变更”、“更正”一律译为update即可，不必罗嗦。